

ACENTUACIÓN Y DESACENTUACIÓN EN FLE EN UN CONTEXTO DE APRENDIZAJE UNIVERSITARIO: ¿HACIA LA ADQUISICIÓN DEL PATRÓN ACENTUAL DE LA L2?*

LORRAINE BAQUE, SYRINE DAOUSSI Y MARTA ESTRADA
Universidad Autónoma de Barcelona.

RESUMEN

Los elementos prosódicos son elementos determinantes en el contexto de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras al ser los primeros elementos percibidos (Billières 2002). En estudios anteriores, se pudo demostrar que para los locutores no nativos (FLE), reproducir el acento adecuado es tan difícil como percibirlo (Baqué y al. 2014). El objetivo de nuestro estudio consiste en determinar si los hispanohablantes estudiantes de francés de nivel B1-B2 del MECRL (FLE) adquirieron el patrón acentual de la L2 y las reglas de desacentuación dentro del grupo acentual que se aplican en este idioma. Para llevar a cabo nuestro estudio, recurrimos a la lectura de una selección de 82 enunciados en francés y en castellano de modalidad aseverativa e interrogativa pertenecientes al corpus DESACROM. Se ha llevado a cabo un análisis acústico de las realizaciones de los FLE (duración, f0, intensidad. Los datos obtenidos han sido analizados mediante modelos lineales de regresión con efectos mixtos, con sujetos e ítems introducidos como variables aleatorias. Los resultados y la discusión obtenidos se presentarán a la luz de la adquisición del patrón acentual de las reglas de acentuación y desacentuación en L2.

Palabras clave: desacentuación- prosodia- acentuación- didáctica- francés- castellano

ABSTRACT

Prosodic elements are determining factors in the context of the teaching and learning foreign languages as they are the first perceived elements (Billières 2002). For non-native learners (FLE), reproducing the “correct” accent is as difficult as perceiving it, as Baqué and al. (2014) showed in anterior studies.

* Financiado por el Proyecto I+D FF12013-40419-P COGNIPROS, Ministerio de Ciencia e Innovación.

The aim of our actual work is to show if Spanish advanced learners of French managed to get stress pattern of French.

To carry on our study, we used the DESACROM corpus, made of 82 declarative and interrogative sentences in French and Spanish.

An acoustic analysis of parameters involved through stress realization (duration, f_0 , intensity) has been carried out. The results of each parameter (dependent variables) were analysed using linear regression models with mixed effects, in which subjects and items were entered as random variables and mother tongue, accentual structure, noun phrase complexity and intonation as predictors.

Keywords: de-accentuating- prosody- accentuation- didactics- French- spanish

1. INTRODUCCIÓN

En el contexto de la enseñanza aprendizaje de la L2, se valora y se pone énfasis sobre la adquisición de “una pronunciación y una entonación claras y naturales” (Conseil de l'Europe 2001). Paradójicamente, se hace muy poco hincapié en la enseñanza de los elementos prosódicos. Para los locutores no nativos (de ahora en adelante FLE), reproducir el acento adecuado no es una tarea fácil, aunque a veces puede existir una relación algo asimétrica entre producción y percepción (Schwab y Llisterri 2012). Los rasgos prosódicos más trabajados en el contexto de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera son la prominencia léxica y la entonación, a través de los contornos melódicos de exclamaciones o preguntas (Colantoni, Steele y Escudero 2015)

Si se considera la prosodia como un módulo de la arquitectura funcional del lenguaje, se puede definir como un “dispositivo de alto nivel (cognitivo) cuyo papel consiste en supervisar (en niveles productivos y perceptivos) la gestión de un juego de parámetros (la frecuencia fundamental o f_0 , la duración y la intensidad).” (Di Cristo 2013). Así, el francés es una lengua de acento fijo (oxítono) que recae al final del grupo rítmico de la oración y cuya función es esencialmente demarcativa, es decir que facilita la descodificación de las unidades de significado o sintagmas (Muñoz 2010). En cambio, el español se caracteriza por tener un acento libre, esto es que puede recaer sobre una sílaba distinta según la palabra. En efecto, en español el acento es léxico y su función es esencialmente distintiva o

contrastiva permitiendo distinguir unidades léxicas homógrafas exclusivamente por su acentuación (**número/numero/ numeró**).

Por otra parte, a nivel acústico, la manifestación del acento en ambas lenguas difiere considerablemente: en francés, el acento se manifiesta por un alargamiento notable de la sílaba acentuada, mientras en español se combinan f0 y duración o f0 e intensidad (Llisterri et al. 2014). Estudios previos sobre producciones de estudiantes hispanohablantes de FLE (Barquero 2012, Schwab 2012) demostraron que los estudiantes tienden a acentuar la casi totalidad de las palabras léxicas como en español y que tienen dificultades para integrar las reglas de desacentuación dentro del grupo acentual en francés. Sin embargo, esta sobreproducción de acentos puede variar en función de la entonación y disminuir en las preguntas totales (Estrada 2003, Santiago y Delais-Roussarie 2012), mientras que los francófonos mantienen los acentos en sus producciones (Di Cristo 1998, Baqué, Barquero, Estrada y Schwab 2014).

2. MARCO TEÓRICO

Las relaciones entre prosodia y sintaxis están todavía sometidas a debate ya que algunos investigadores creen que funcionan de manera independiente y otros no. Rossi (1999) propuso una descripción y una modelización del sistema entonativo del francés en la que se considera que sintaxis y entonación están estrechamente relacionadas. Las fronteras entonativas, elemento central en la teoría de Rossi (1999), constituyen un parámetro central en nuestro estudio por cuanto, en el plano de la expresión, éstas siempre están marcadas por un acento. Una frontera entonativa es un morfema entonativo demarcativo cuyo nivel jerárquico está determinado o por criterios pragmáticos o por criterios sintácticos. En el estudio llevado a cabo, nos hemos limitado a las fronteras entonativas generadas en estos últimos. En el modelo adoptado en este estudio se distinguen dos fronteras entonativas conclusivas perceptibles:

- CC (Continuativo Mayor), que corresponde a un morfema conclusivo que aparece al final de una oración asertiva[†] ;

[†] L'artiste l'a dédié au public du théâtre. CC
(El artista se lo dedicó al público del teatro.)

- CI (Continuativo Interrogativo), esto es morfema interrogativo que se encuentra al final de una frase interrogativa total[‡].

Aparte de estos morfemas conclusivos que cierran las frases según la modalidad, el modelo de Rossi prevé 5 niveles de fronteras entonativas continuativas que manifiestan relaciones sintácticas de distinto tipo en el interior de los enunciados. En nuestro estudio hemos tomado en consideración la frontera CD[§] (continuativa dominante) que permite manifestar prosódicamente la relación entre el argumento externo y el predicado. La frontera CD se caracteriza por una melodía dominante en la frase después del tópico sobre la última sílaba del constituyente. La duración de esta frontera se manifiesta por un alargamiento de la sílaba acentuada de 3 UP de media, que no crea pausa subjetiva. Su intensidad incluye un pico de sonía al principio del contorno perceptivamente significativo comparado con las sílabas adyacentes.

La última marca prosódica considerada en el presente trabajo es el acento (AC) que se caracteriza por la prominencia local de duración, de melodía y de intensidad, siendo el alargamiento el parámetro principal de su realización. Aparece en medio de un grupo sintáctico largo para estructurarlo en bloques más pequeños, por ejemplo, en un complemento de nombre^{**}.

Cada una de las fronteras mencionadas se caracterizan por una serie de rasgos prosódicos abstractos y una manifestación concreta de éstos calculada en Unidades de Percepción (UP).

Es interesante destacar la importancia del dominio del mapeo prosodia-sintaxis-significado para adquirir la prosodia del idioma de la L2 (Colantoni, Steele y Escudero 2015).

[‡] L'artiste l'a dédié au public du théâtre ? CI
(¿El artista se lo dedicó al público del teatro?)

[§] L'artiste^{CD} l'a dédié au public du théâtre.

^{**} La bouteille d'**huile**^{AC} d'olive^{CD} est chère.
(la botella de aceite de oliva es cara)

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1 *Objetivos*

El objetivo de nuestro estudio consiste en determinar si los hispanohablantes estudiantes de francés de nivel B1-B2 del MECRL (FLE) han adquirido correctamente el patrón acentual de la L2 y las reglas de desacentuación que se aplican en este idioma.

Partimos de la hipótesis según la cual las diferencias eventuales entre las producciones de los FLE y de los FLM pueden darse en la manifestación acústica del acento y variar según la modalidad de la frase.

Nuestro análisis se ha realizado en dos fases: una exploración que nos permitió elaborar algunas hipótesis de partida a través de un análisis de caso entre dos locutores, un FLM y un FLE de nivel B2. Los resultados obtenidos nos llevaron a repetir el experimento con un grupo más amplio de locutores, en concreto cuatro de cada una de las categorías consideradas.

3.2 *Protocolo experimental*

3.2.1 *Sujetos*

Para el estudio exploratorio, recurrimos a las producciones de dos locutores masculinos cuya edad está comprendida entre 20 y 40 años, uno nativo francés y otro no nativo catalano-hispanohablante, (nivel B2). Para el análisis ampliado, recurrimos a 4 locutores francófonos y 4 locutores catalano-hispanohablantes de edad comprendida entre 25 y 40 años (nivel B2).

3.2.2 *Corpus de análisis*

El listado de ítems que los locutores debían leer en voz alta se seleccionó del corpus DESACROM (L. Baqué y M. Estrada 2008), compuesto por 82 frases en francés y en español en modalidad aseverativa e interrogativa. En cuanto a la estructura sintáctica, se ha partido de frases que contienen sintagmas nominales de complejidad creciente: SN, SN de SN, SN de SN de SN tanto en posición de sujeto

como de predicado^{††}. Los locutores no escucharon ningún input oral y tenían como tarea leer los ítems del corpus en voz alta.

Para el análisis que se ha llevado a cabo, se seleccionaron 64 producciones (32 por modalidad) que corresponden a la extracción del sintagma nominal final con el objetivo de evaluar si ésta puede tener alguna incidencia en la desacentuación del grupo acentual.

3.2.3 Herramientas

El análisis acústico se llevó a cabo con el programa Praat, versión 5.4.04 (Boersma y Weeninck 2014) y los parámetros acústicos considerados fueron los siguientes:

- duración media por locutor
- F0 medio por locutor
- duración de las sílabas acentuadas
- F0 de las sílabas acentuadas
- intensidad de las sílabas acentuadas en decibelios (dB)
- glissando de F0 (variación intravocálica de frecuencia fundamental) de la vocal de las sílabas acentuadas

3.2.4 Protocolo de recogida de datos

La obtención de las grabaciones se realizó en el STPS (Servei de Tractament de la Parla i del So) de la Facultat de Lletres de la Universidad Autónoma de Barcelona. Durante unos veinte minutos, los sujetos fueron leyendo los ítems enunciados de diferente modalidad presentados de manera aleatoria, sin que hubieran sido sometidos a ningún input oral.

3.2.5 Análisis de las variables analizadas

El análisis estadístico se realizó mediante modelos lineales de regresión con efectos mixtos, tomando como variables aleatorias los sujetos y los ítems introducidos.

^{††} Ejemplos de ítems del corpus:

Ma mère a trouvé le livre.	(Mi madre encontró el libro)
La bouteille d'huile est chère.	(la botella de aceite es cara)
La bouteille d'huile est chère ?	(¿Es cara la botella de aceite?)
Ma mère a trouvé le livre de contes ?	(¿Mi madre encontró el libro de cuentos?)
La fontaine de la place du village est ancienne.	(La fuente de la plaza del pueblo es antigua)

Los factores de predicción considerados fueron: la lengua materna, la modalidad, las fronteras entonativas y el acento. Finalmente se consideraron como variables independientes la duración, el f0 y la intensidad.

A partir de las primeras constataciones en el estudio del análisis exploratorio, formulamos las siguientes hipótesis:

- Se prevé que los FLE marquen la frontera CC mediante valores de duración e intensidad mayores que los FLE
- Se prevé que los FLE marquen la frontera CI mediante valores de duración e intensidad mayores que los FLE
- Se prevé que los FLE tenderán a realizar más AC que los FLM.

4. RESULTADOS DE LOS ANÁLISIS EN FLM Y EN FLE

Si comparamos las realizaciones de las fronteras entonativas en función de la modalidad (CC y CI) y de la lengua materna, observamos que las producciones de los FLE son menos marcadas tanto en CC como en CI.

(F (1, 47.996) = 55.930, $p = > 1.364e-09$).

Los resultados manifiestan que se validan las hipótesis de partida sobre todo en lo que se refiere a CI.

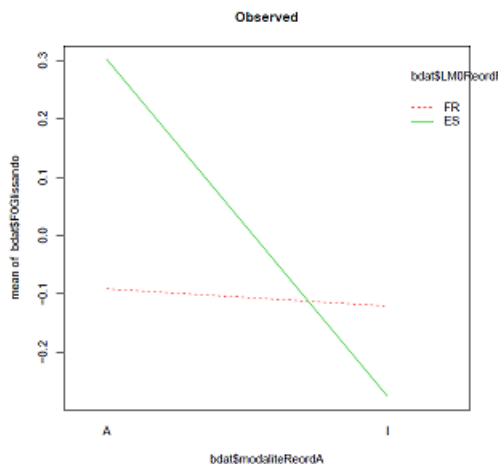


Fig 1. Variación de F0 en las fronteras CC y CI según la lengua materna.

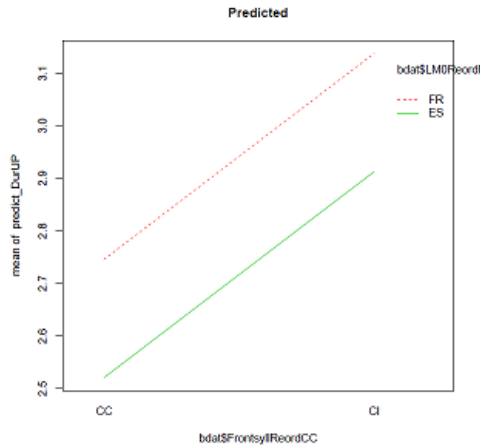


Figura 2. Duración de CC y CI según la modalidad aseverativa (CC) o interrogativa (CI) en FLE vs. FLM

En cuanto a la duración (ver Fig.2), en las producciones de ambos grupos de locutores (FLE/FLM o FLM/FLE) se observa la misma tendencia a alargar la sílaba sobre la que recae la frontera CI respecto CC ($F(1, 54.992) = 4.7648, p < 0.03334$). Sin embargo, las producciones de los FLE son menos marcadas en este parámetro tanto en CC como en CI.

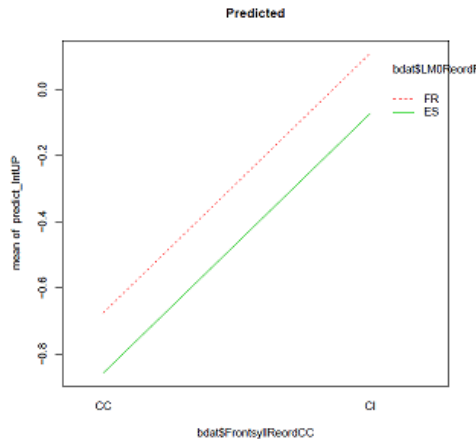


Figura 3. Intensidad de CC y CI según la modalidad aseverativa (CC) o interrogativa (CI) en FLE vs. FLM

En relación con la intensidad se observa (Fig.3) en las producciones de los grupos de locutores la misma tendencia a marcar con mayor intensidad la sílaba de la frontera CI respecto a CC. En este parámetro, las producciones de los FLE son menos marcadas en las dos fronteras analizadas.

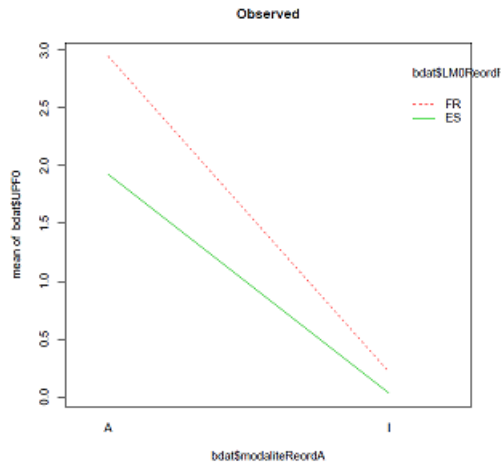


Figura 4. Variaciones melódicas de AC en función de la modalidad aseverativa (A) o interrogativa (I) en FLE vs. FLM.

En cuanto al AC, el parámetro que más relevancia tiene en las producciones analizadas (Fig.4) para su manifestación acústica es la variación melódica en función de la modalidad ($F(1, 5.99) = 21.3073$, $p = >0.003632$).

En ambos grupos de locutores, los AC son menos marcados en los enunciados interrogativos de acuerdo con nuestra hipótesis de partida y como se pudo observar en el estudio de caso. En relación con las producciones de los FLM, esta diferencia entre modalidades es menor en el caso de las producciones de los FLE pero en la modalidad interrogativa en la que se observa en este grupo una mayor desacentuación.

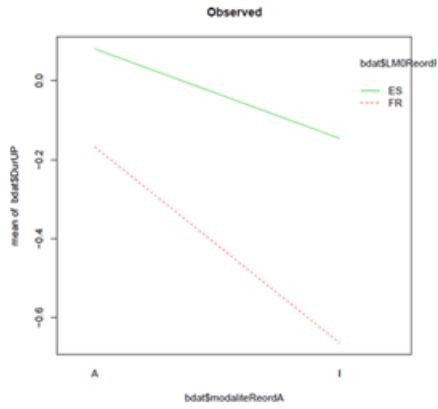


Figura 5. Duración de la AC según la modalidad aseverativa (A) o interrogativa (I) en FLE vs. FLM

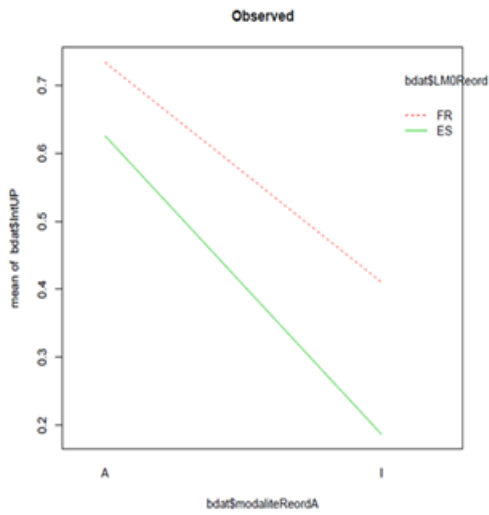


Figura 6. Intensidad de AC según la modalidad aseverativa (A) o interrogativa (I) en FLE vs. FLM

5. CONCLUSIONES

Los resultados hallados van en el mismo sentido que las hipótesis de partida en el estudio de CC y CI, aunque el número reducido de locutores sólo nos permite poner de manifiesto algunas tendencias. Las fronteras entonativas finales se realizan menos marcadas en las producciones de los FLE en los tres parámetros principales: F0, duración e intensidad, llevando a una entonación final más plana.

En cuanto a AC, los resultados de los dos estudios llevados a cabo coinciden en cuanto al parámetro f0 e intensidad, esto es, los FLE marcan menos los acentos en modalidad interrogativa.

En las producciones de los dos grupos de locutores, la modalidad interrogativa favorece la disminución de la frontera continuativa dominante (CD) en lo que a melodía se refiere de manera estadísticamente significativa y se observa la misma tendencia en los parámetros de duración e intensidad. Tal y como preveía la hipótesis de partida la modalidad interrogativa facilita la desacentuación: esta modalidad puede ser un recurso pedagógico facilitador para contrarrestar la tendencia a sobre acentuar los enunciados por parte de los hispanohablantes que aprenden FLE para conseguir una entonación más natural y cercana a la de un locutor nativo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baqué, L., Barquero, M-A., Estrada, M. y Schwab, S. (2014). Perception des proéminences accentuelles en français langue maternelle et langue étrangère : effet de l'intonation et de la composante lexicale. *Nouveaux cahiers de linguistique française*, n°31: 105-115. http://clf.unige.ch/files/6214/4102/7365/10_Baque_et_al_105-115.pdf
- Billières, M. (2002) Le corps en phonétique corrective ; in RENARD, R. (éd.) (2002) *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale*, (coll. *Pédagogies en développement*), De Boeck Université, Bruxelles.
- Colantoni, L., Steele, J. y Escudero, P., (2015). *Second language speech. Theory and practice*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*. Conseil de l'Europe / Didier, Paris. <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>
- Di Cristo, A. (2013). *La prosodie de la parole*. De Boeck-Solal, Bruxelles.

- Muñoz Garcia, M. (2010). La perception et la production de l'accent lexical de l'espagnol par des francophones : aspects phonétiques et psycholinguistiques. Tesis doctoral. Université Toulouse 2 Le Mirail y Universitat Autònoma de Barcelona. <http://www.theses.fr/2010TOU20058>
- Peperkamp, S. y Dupoux, E. (2002). A typological study of stress 'deafness'. In Gussenhoven, C. y Warner, N. (eds). *Laboratory Phonology*, 7: 203-240. Mouton de Gruyter, Berlín.
- Rossi, M. (1999). L'intonation. Le système du français: description et modélisation. Ophrys, París.
- Schwab, S., & Llisterri, J. (2012). The role of acoustic correlates of stress in the perception of Spanish accentual contrasts by French speakers. In Q. Ma, H. Ding, & D. Hirst (Eds.), *Proceedings of the 6th International Conference on Speech Prosody*. Shanghai, May 22-25, 2012. Volume I. (pp. 350-3): Tongji University Press, Shanghai
- Llisterri, J., Machuca, M. J., Ríos, A. y Schwab, S. (2014). El acento léxico en contexto: datos acústicos. In: Congosto, Y., Montero, M. L., Salvador, A. (eds). *Fonética Experimental, Educación Superior e Investigación. Adquisición y aprendizaje de lenguas/Español como lengua extranjera*, ARCO/Libros, Madrid, Vol. I, pp. 357-376.